

Fin joi me don?alegransa

BdT 46,5

Mss. : D 85

Metrica: a7' b7 a7' b7 c7 c7 d7' d7' (Frank 382:108). *Canso* di 2 *coblas unissonans* e una *tornada* di 4 versi

Edizioni: Schultz-Gora 1888, p. 19; Kussler-Ratyé 1917, 5, p. 174; Rieger (A.) 1991, 37, p. 605

Traduzioni: (tedesco) Rieger 1991, p. ; (francese) Bec 1995, p. ; (inglese) Bruckner - Shepard - White 1995, p. ; (spagnolo) Riquer 1975, p. 796; (russo) Dinnik 1979, p. 121

- letto 24061 volte

Testo e traduzione

Testo Rieger 1991

Traduzione Mariangela Distilo

I	I
<p>1Fin ioi me don' alegransa 2per qu' eu chan plus gaiamen, 3e no m' o teing a pensanssa 4ni a negun penssamen 5scar sai que son a mon dan 6li fals lausengier truan 7e lor mals diz no m' esglaia 8anz en son dos tanz plus gaia.</p>	<p>La felicità mi dà gioia perfetta perciò io canto più gaiamente, e non ho nessun dispiacere e nessuna preoccupazione pur sapendo che agiscono a mio danno i calunniatori falsi e vili; le loro parole malevole non mi spaventano anzi ne sono due volte più gaia.</p>
II	II
<p>9En mi non an ges fianssa 10li lauzengier mal dizen 11c' om non pot aver honransasa 12qu' a ab els acordamen 13qu' ist son d' altrestal semblan 14com la nivol que s' espan 15qe ·l solels en pert sa raia 16per qu' eu non am gent savaia.</p>	<p>Da me non hanno alcuna confidenza i calunniatori mal dicenti perché non può avere onore chi è d'accordo con loro; questi hanno lo stesso aspetto della nuvola che si espande e il sole ne perde la sua luminosità; perciò non amo la gente selvaggia.</p>
III	III

17E vos, gelos mal parlan,
18no ·s cuges qu' eu m' an tarçan
19que iois e iovenz no ·m plaia,
20per tal que dols vos deschaia.

E voi, geloso mal dicente,
non crediate che io indugerò
nel godermi la gioia e la giovinezza
perché il dolore vi opprimere.

- letto 77 volte

Tradizione manoscritta

- letto 2143 volte

CANZONIERE D

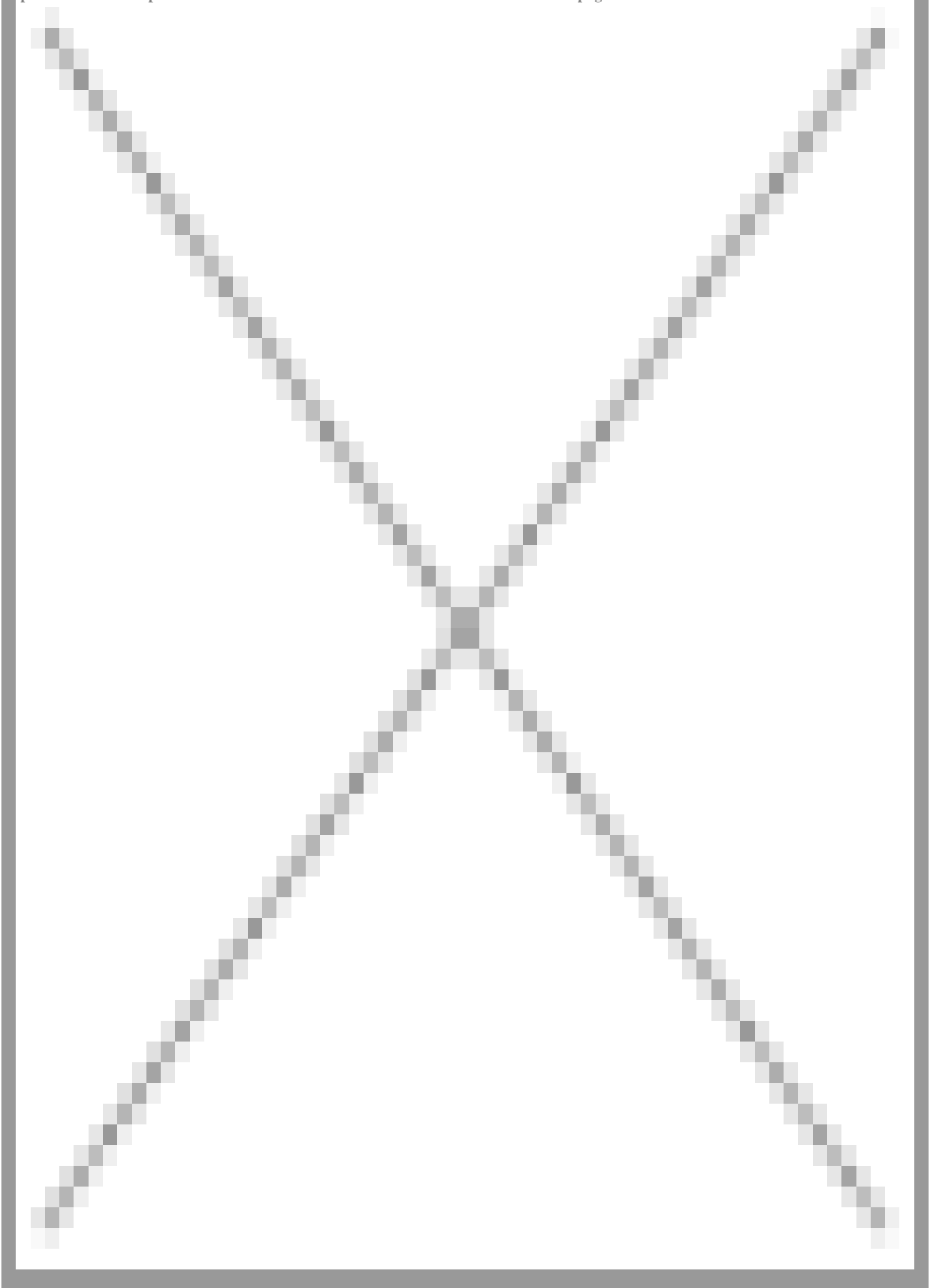
- letto 2176 volte

Riproduzione fotografica

D [Modena, Bibl. Estense, ? R 4 4] 85v


Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Screenshot%20%28567%29.png>



- letto 22 volte

Edizione diplomatica

 <p>Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/D%2085vfin%20ioi.jpg</p>	<p>La contessa d(e) dia</p> <p>F in ioi me dona alegranssa. p(er)queu chan plus gaiamen. Enomo teing apensanssa. ni anegun penssamem. car sai que son amon dan. fals lausengi er truan. Elor mals diz non esglaia anz enson dos tanz plus gaia.</p> <p>En mi n(on)anges fianssa. li lausengier mal dizen. Com no(n) pot auer honranssa. Qui abels acordamen. Quist son daltre stal semblan. Comla niuol q(ue) sespan. Qel soles enp(er)t sa raia p(er) queu no(n) am gent sa uaia.</p> <p>E uos gelos mal parlan. Nos cuges queu mon tairan. Que iois eiouenz nom plaia. p(er) tal que dols uos desehaia.</p>
--	---

- letto 988 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
<p>Fin ioi me dona alegranssa. p(er)queu chan plus gaiamen. Enomo teing apensanssa. ni anegun penssamem. car sai que son amon dan. fals lausengi er truan. Elor mals diz non esglaia anz enson dos tanz plus gaia.</p>	<p>Fin ioi me dona alegranssa p(er) qu?eu chan plus gaiamen, e no m?o teing a pensanssa ni a negun penssamem, car sai que son a mon dan fals lausengier truan, e lor mals diz non m?esglaia anz en son dos tanz plus gaia.</p>
	II
<p>En mi n(on)anges fianssa. li lausengier mal dizen. Com no(n) pot auer honranssa. Qui abels acordamen. Quist son daltre stal semblan. Comla niuol q(ue) sespan. Qel soles enp(er)t sa raia p(er) queu no(n) am gent sa uaia.</p>	<p>En mi n(on) an ges fianssa li lausengier mal dizen, c?om no(n) pot aver honranssa qu?a ab els acordamen; qu?ist son d?altrestal semblan com la nivol q(ue) s?espan qell soles en p(er)t sa raia, p(er) qu?eu no(n) am gent savaia.</p>
	III

Euos gelos mal parlan. Nos cuges queu
mon tairan. Que iois eiouenz nom
plaia. p(er) tal que dols uos desehaia.

E vos gelos mal parlan,
nos cuges qu?eu m?an tarçan
que jois e jovenz nom plaia
p(er) tal que dols vos deschaia.

- letto 1881 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/fin-joi-me-don%E2%80%99alegransa>